



LANGUE VÉHICULAIRE VERSUS LANGUE VERNACULAIRE

(in english : lingua franca versus vernacular)

La proportion de la population mondiale qui utilise deux langues pour s'exprimer est élevée, de l'ordre de 80 %.

On distingue habituellement deux langues :

. la langue vernaculaire (vernacula = la racine) c'est à dire la langue que l'on parle à la maison.

. la langue véhiculaire (in english = lingua franca) qui est la langue que l'on utilise pour être compris par le plus grand nombre.

Comme souvent en linguistique, les concepts ne sont pas figés mais dynamiques et dépendent largement de la perspective et de la subjectivité de l'observateur.

Pour les médecins français, le français est notre langue vernaculaire tandis que l'anglais est devenu notre langue véhiculaire depuis une cinquantaine d'années, c'est à dire que l'anglais est devenu le véhicule de la pensée scientifique tandis que le français reste notre langue vernaculaire c'est à dire la langue que nous utilisons pour discuter entre nous et avec nos proches.

Au passage, l'offensive de l'anglais ne concerne pas que le domaine scientifique mais aussi le domaine artistique (la

chanson, le cinéma...) voire le domaine politique international et un homme politique qui déclarerait lors d'une remise de prix à New York : "je ne parle pas l'anglais, je suis français" ferait douter de sa compétence à diriger un pays.

Mais le français est aussi une langue véhiculaire très utilisée en Afrique en général, présente dans les 5 continents et est parlée par 274 millions de locuteurs répartis sur les 5 continents ce qui fait du français la 5^{ème} langue la plus parlée dans le monde. L'enseignement scientifique dans le Maghreb se fait encore en français, langue véhiculaire. Le français est aussi la langue véhiculaire diplomatique et est encore utilisé dans beaucoup d'institutions internationales.

Au passage, ce n'est pas le nombre de locuteurs qui définit une langue véhiculaire mais l'influence géopolitique ou historique qu'elle exerce. Il y a 800 millions de locuteurs du mandarin, au moins un milliard de locuteurs des langues sénitiques mais actuellement le "chinois" n'est pas une langue considérée comme véhiculaire, en tout cas pas au niveau mondial.

Cette distinction entre langue vernaculaire et langue véhiculaire est connue depuis peu de temps.

Dans les années 50, les professeurs d'anglais étudiaient l'anglais pendant de nombreuses années dans Shakespeare et une fois le Shakespeare bien maîtrisé débarquait à la gare de Waterloo à Londres en recherchant un contemporain du Roi Lear.

Certains repartaient aussitôt dans l'autre sens, se contentant d'un poste dans l'éducation nationale afin d'améliorer le niveau d'anglais des petits français. La

langue était alors vue comme une entité statique et figée, la référence était l'anglais d'Oxford avec son accent so british et l'américain était vue comme une variante perversie de la langue. Les mots justes étaient les mots britanniques et leurs variants américains étaient considérés avec le regard plein de commisération bienveillante du Parisien à qui un Québécois demande son chemin au pied de la Tour Eiffel.

Encore maintenant, les anciens étudiants des universités de Cambridge et d'Oxford se reconnaissent facilement entre eux par leur manière de prononcer certains mots, exemple de "vernacularisation" de l'anglais. La manière de prononcer certains mots anglais sert ainsi de signe de reconnaissance.

Un autre exemple de « vernacularisation » extrême se retrouve en hébreux ancien. La manière dont on prononçait le mot «épi de blé» en hébreux (schibboleth) servait de signe de reconnaissance verbale à des membres d'une même tribu les Giléadites qui ainsi reconnaissaient leurs ennemis Ephraïmites ce qui permettait de les massacrer plus facilement.

Ce phénomène d'opposition (ou plutôt de complémentarité) langue véhiculaire/langue vernaculaire est en réalité très ancien.

Le latin était il y a 2000 ans la langue vernaculaire des habitants de Rome. Il s'est ensuite diffusé largement tout autour du bassin méditerranéen jusqu'à devenir une langue véhiculaire, utilisé dans les domaines commerciaux puis scientifiques. Les ouvrages scientifiques du moyen âge sont tous réalisés en latin langue véhiculaire de la pensée scientifique de l'époque :

Copernic écrit encore en latin de revolutionibus orbium coelestium en 1543 et nous sommes après la fin du moyen âge (qui est fixée en 1492 et correspond à la conjonction de 5 événements historiques importants et contemporains : découverte de l'Amérique par C Colomb 1492, invention de l'imprimerie par Gutenberg 1450, expulsion des juifs d'Espagne 1492, fin de la Reconquista en Espagne 1492, prise de Constantinople par les Turcs 1453).

Il faudra attendre encore un siècle pour que Descartes exprime sa pensée scientifique dans Le Discours de la Méthode en 1637 en français, langue vulgaire (de vulgus la foule) = langue vernaculaire.

Encore aujourd'hui la dénomination internationale des os, la dénomination des plantes et des espèces est écrite en latin dans tous les pays du monde, ce sont les restes de la langue latine véhiculaire devenue langue de la taxonomie.

Nous reproduisons quelques mots anglais qui posent problème aux locuteurs français :

- **actually** = really à traduire par réellement (et non actuellement qui se dit at present)

- **eventually**= finally signifie finalement (et non éventuellement)

- C.A.B.G. signifie coronary artery Bypass Graft = pontages aorto coronaires mais se prononce **cabbage** (=chou) par les chirurgiens cardiaques américains.

- **focus** = mettre au point une image sur une diapositive floue, terme qui déclenche l'hilarité des Nord Américains et la perplexité des orateurs français lorsqu'il est prononcé par un français qui demande simplement à ce que l'on

mette au point sa diapositive floue (en raison d'une homophonie que les amateurs de série américaine devineront facilement).

- **to achieve** = réaliser (achever se dit to complete)

- **comprehensive** = complet (compréhensif se dit understanding)

• **lecture** = conférence (une lecture se dit reading), on retrouve maintenant directement le mot **lecture** dans les congrès français avec de nombreux contresens

• **to prevent** = empêcher, prévenir = **to warn**

• **to resume** = recommencer, résumer = **to sum up**

- **lingua franca** = (en anglais) = langue véhiculaire. Mieux vaut le savoir sous peine de ne rien comprendre aux articles anglais sur les langues véhiculaires.

Détail amusant la lingua franca a réellement existé et était utilisée par les marins de méditerranée du moyen âge au XIXème pour communiquer entre eux . Lingua franca est devenu par métonymie le terme utilisé en anglais pour désigner la langue véhiculaire en général. La lingua franca est une langue véhiculaire qui a donc existé. Le procédé qui consiste à appeler le tout par une de ses parties est la métonymie.

Dans le Bourgeois Gentilhomme de Molière, le grand Mufti chante en lingua franca ou sabir :

se ti saber, ti responder, se non saber, tazir, tazir (si tu sais, réponds, si tu ne sais pas, tais toi tais toi).

Dr Serge SARZOTTI